



Through Gates of Splendor

[美] 伊丽莎白·艾略特 / 著
(Elisabeth Elliot)
朱燕楠 马晓云 / 译

穿越荣耀之门

Through Gates of Splendor

穿越荣耀之门

震惊世界的南美洲热带丛林故事
畅销世界50年的现代经典传奇
激励西方数百万读者的心灵传记

1956年，五名立志将福音传播到丛林深处的传教士，放弃了舒适安宁的生活，冒险深入厄瓜多尔原始丛林，希望向印第安土著部落奥卡人宣讲福音。不幸的是，他们刚踏上部落的领地，就遇难身亡。尽管他们手中有枪，却始终未扣动扳机……

从不欢迎外来者的奥卡人，起初并没有拒绝传教士的礼物和友好。经过无数次试探性接触后，五位传教士觉得机会成熟，决定于1956年1月的某天，准备与奥卡人进行一次关键性会面……

五位年轻人的妻子不约而同地屏息守候在收音机旁等待回音……
等来的却是震惊世界的噩耗……

ISBN 978-7-106-02649-3



9 787106 026493 >

定价：22.80元

穿越荣耀之门

Through Gates

of Splendor

[美] 伊丽莎白·艾略特 / 著
(Elisabeth Elliot)

朱燕楠 马晓晔 / 译

图书在版编目(CIP)数据

穿越荣耀之门/(美)艾略特著;朱燕楠,马晓垚译.-北京:
中国电影出版社,2007.1

(光与盐丛书)

ISBN 978-7-106-02649-3

I. 穿… II. ①艾… ②朱…③马… III. 长篇小说-美国-现代
IV. I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第002785号

Originally published in the U.S.A. under the title
“Through Gates of Splendor”

Copyright© 1995 by Elisabeth Elliot

Chinese-Simplified edition© 2007 by China Films Press

京图字:01-2007-0293号

责任编辑:柴 芳

封面设计:门乃婷

版式设计:刘爱国

责任校对:找到啦

责任印刷:卢晓波

穿越荣耀之门——光与盐丛书

[美]伊丽莎白·艾略特 著;朱燕楠 马晓垚 译

出版发行 中国电影出版社(北京北三环东路22号) 邮编100013

电话 64296657(总编室) 64216278(发行部)

64296742(邮购部)

E-mail:cfpw@edude.net

经 销 新华书店

印 刷 北京东海印刷有限公司

版 次 2007年2月第1版 2007年2月北京第1次印刷

规 格 开本/890×1230毫米 1/32

印张/8 字数/200千字

书 号 ISBN 978-7-106-02649-3/I-0617

定 价 22.80元



伊丽莎白·艾略特

杰出的演说家、作家。五位传教士之一吉姆·艾略特的遗孀，在丈夫遇难后几个月，将五个人的传奇故事写成《穿越荣耀之门》出版。此后，伊丽莎白·艾略特笔耕不辍，出版了多部著作，多篇文章散见于报纸杂志。

选题策划：ZDLBOOKS

责任编辑：柴 芳

版式设计：刘爱国

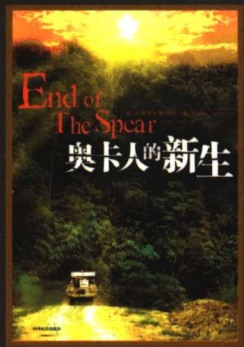
封面设计：门乃婷工作室



《光与盐》丛书

穿越荣耀之门

奥卡人的新生



精彩可期

本书续篇《奥卡人的新生》，将向读者展示五个传教士遇害的过程，以及传教士家庭与土著部落奥卡人之间爱恨交织的传奇经历。

谨以此书献给五位传教士的父母！

Through Gates of Splendor

词汇表

- ARAJUNO** 阿拉胡诺:壳牌石油公司在东部丛林中的一个废弃基地,麦卡利一家所在的工作站。搜救队在此出发。
- ATSHUARA** 阿舒瓦拉:希瓦罗印第安人的一支,罗杰·尤德利在其中建立了一个外围工作站。
- AUCA** 奥卡:栖居在东部丛林中的一群未开化的印第安人。在克丘亚语中,这个词是“野蛮”的意思。现在改称瓦达尼(Waorani)人。
- CURARAY** 库拉赖:河流名称。五位传教士在这条河边建立了滩头阵地棕榈滩。
- DAYUMA** 黛玉玛:几年前从部落逃跑的一位奥卡妇女,她曾在联络初期为吉姆·艾略特提供信息。
- JIVARO** 希瓦罗:居住在厄瓜多尔东南部丛林的一支印第安部落,以古老的“缩头术”^[1]而闻名于世。现在改称舒阿尔(Shuar)人。
- MACUMA** 马库马:尤德利一家的大本营,在希瓦罗人中建立的丛林工作站。
- PUYUPUNGU** 浦玉滂谷:艾略特一家建立的外围工作站,后来成了弗来明一家的驻地。
- QUICHUA** 克丘亚人:泛指被印加人征服的居住在厄瓜多尔的各个印第安部族。在本书中,特指居住在东部丛林中的低地克丘亚人,即吉姆·艾略特、艾德·麦卡利、彼得·弗莱明的传教对象。克丘亚语是这些印第安人在征服者的逼迫下,现在使用的语言。Quichua^[2]是厄瓜多尔人的拼法,也拼做Kechua或Quechua。

[1] 希瓦罗人将收缩的人头当作宝贵的战利品。他们割下敌人的头,将颅骨敲碎并取出来,然后在空头皮里灌进热沙子,整个头就被缩得像拳头一样大小,眉目依然清晰可见。

[2] 实际上,源于秘鲁中部的克丘亚文化比15世纪早期兴起的印加帝国要早至少一千年。很多学者认为,遍布安第斯山地区的克丘亚语是一种混合语,由多种部落的语言混杂而成,早在印加人采用之前就存在很久了。



- QUITO** 基多：厄瓜多尔首都。
- SHANDIA** 山地亚：彼得·弗莱明和吉姆·艾略特初次进入丛林所在的工作站。麦卡利一家在此驻扎了一段时间，后来只剩艾略特一家。
- SHELL MERA** 谢尔米拉：厄瓜多尔宣教飞行团契的活动基地，位于丛林边缘，有路通往基多。也是赛因特一家的驻地。



史蒂夫·赛因特与奥卡人送的鹦鹉——曾经与奥卡人友好接触的活生生的见证。

致谢

在本书的写作过程中，我得到了各界人士的帮助，他们有的来自厄瓜多尔丛林，有的来自纽约的摩天大楼。当其他四位妻子（芭芭拉·尤德利、玛吉·赛因特、玛丽露·麦卡利、奥莉芙·弗莱明）猛然间发现自己肩负着双重责任时，她们都不遗余力地收集丈夫的日记、信件及其他手稿，并欣然与人分享。在厄瓜多尔首都基多的传教广播电台HCJB工作的亚伯·凡德普，花了好几个月时间，为克拉伦斯·霍尔在《读者文摘》1956年8月号上发表的文章收集素材。在本书修订版的写作中，我有幸免费使用这些材料。

当传教士殉难的噩耗通过无线电传到美洲新闻社后，玛格南摄影通讯社的康奈尔·卡帕在第一时间飞往厄瓜多尔，为《生活》杂志获取了第一手材料。他凭借敏锐的视角，通过一张张感人照片讲述的故事，是无法用语言形容的，而他的专业技术更是千金难买。同样令我感激的是，《生活》慷慨地将康奈尔·卡帕拍摄的照片提供给我。

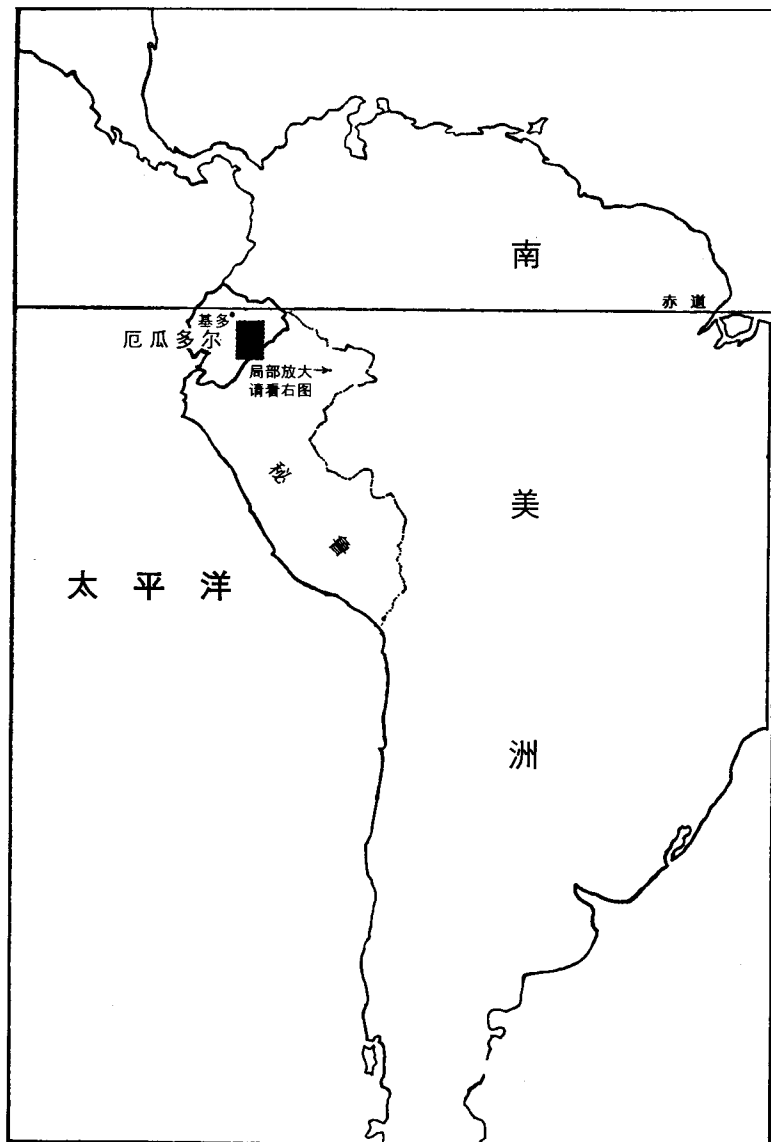
玛格南的研究员约瑟法·斯图尔特专程赶往厄瓜多尔，为出版商广泛收集信息，以满足我写书的需要。传教飞行员纳特·赛因特的姐姐雷切尔为我提供了有关奥卡人的诸多情况，这些情况是她从一个出逃的奥卡人那里了解到的。纳特的哥哥山姆有着特殊身份，他是我们五位遗孀的顾问和官方代表。山姆通过越洋电话、单独会谈和邮件往来与我们交换意见，有什么做不了的决定，我们都交给他来定夺。为此他不知花了多少时间，行了多少里路。哈珀兄弟出版社的编辑给了我宝贵的建议和热情的鼓励，他们的无私奉献使本书能够以它应有的面貌示人。

对上述的每一位，我都深表感谢。我同芭芭拉、玛吉、玛丽露、奥莉芙一起，感谢上帝允许我们将自己的故事汇集成书，如此亲密地与读者分享。让我们用丈夫殉难前几天唱的赞美诗来赞美上帝，是他成就了他们那短暂而光辉的人生：

主是盾牌和高台，吾人信靠你，
荣耀争战属于主，颂赞都归你，
待到得胜凯旋日，穿越荣耀门，
吾将安息主怀中，永世不止息。

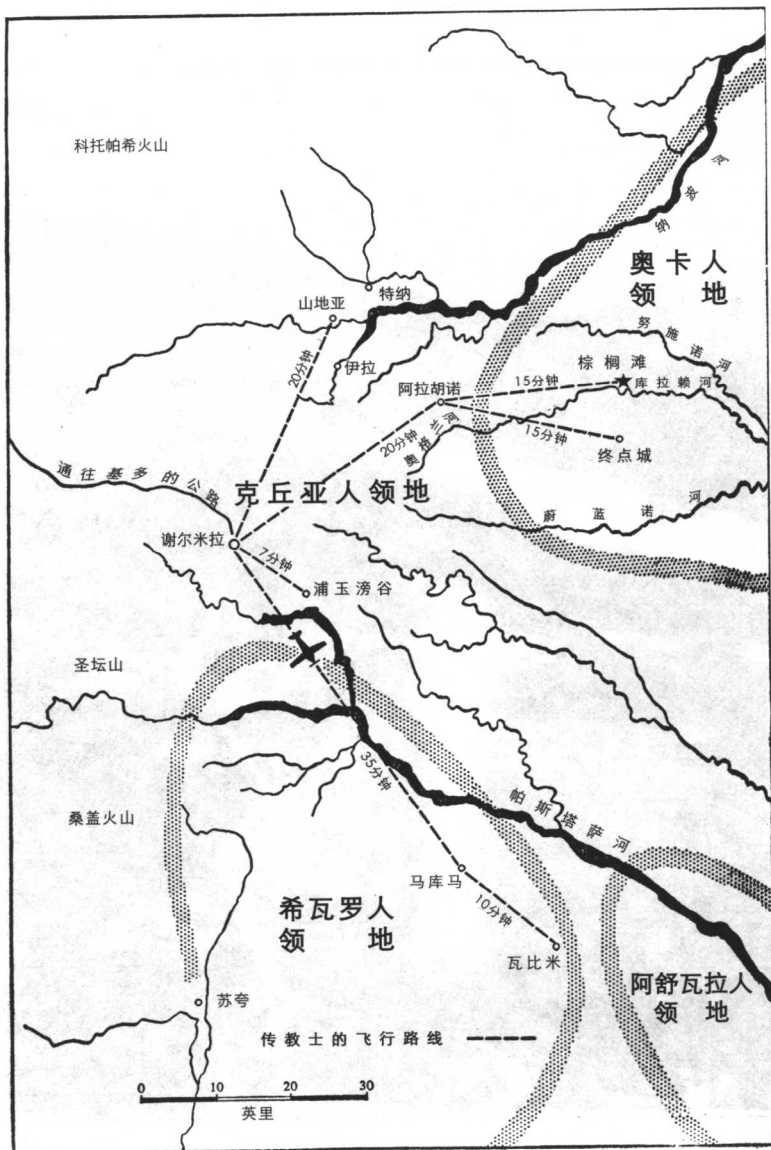
1957年2月

伊丽莎白·艾略特于厄瓜多尔基多



奥卡行动地图

上图显示，厄瓜多尔位于南美洲的西北海岸线上。



奥卡行动局部放大地图

图中★标明的是棕榈滩，即五位传教士的遇难地点。



谢尔米拉的简易机场——宣教飞行团契的大本营。右下方是团契的寓所，赛因特一家的住宅以及机库。左边是帕斯塔萨河。远处是安第斯山余脉。

目录 CONTENTS

致 谢	/1
“奥卡行动”地图	/2
第一章 我不敢待在家里	/1
第二章 目标：山地亚	/13
第三章 深入生活	/21
第四章 无限适应力	/37
第五章 为主献身	/47
第六章 深入猎头族	/63
第七章 打破丛林屏障	/71
第八章 奥卡人	/85
第九章 1955年9月	/109
第十章 奥卡行动开始	/117
第十一章 天地一线牵	/123
第十二章 奥卡人的回应	/133
第十三章 搜寻棕榈滩	/145
第十四章 奥卡人现身	/155
第十五章 他们为何前往	/161

第十六章 我们并非独自前往	/167
第十七章 胜利星期五	/179
第十八章 寂静的阿拉胡诺	/185
第十九章 不能忘却的记忆	/215
尾声一	/223
尾声二	/231





第一章

我不敢待在家里

Through Gates of Splendor